

## 督促状（ハガキ）について

### Sobre la Carta de Demanda (en la forma de la carta)

**重要** 市税等の納付が確認できません。  
市税等は納期限までに納めなければいけません。  
今後は納期限内に納付してください。

### Importante

No se ha podido confirmar pago del impuesto municipal y/u otros impuestos.  
Uno debe pagar los impuestos municipales y otros impuestos antes de la fecha límite.  
Le pedimos que pague los impuestos antes de la fecha límite a partir de la próxima vez.

### 【納期限を過ぎた場合】

次の市税等が納期限を過ぎても納付されない場合は「督促状」が発送されます。

- ・市県民税（普通徴収）
- ・国民健康保険税（普通徴収）
- ・軽自動車税（種別割）
- ・固定資産税・都市計画税
- ・介護保険料（普通徴収）
- ・後期高齢者医療保険料（普通徴収）
- ・市県民税（特別徴収）
- ・法人市民税

○指定納期限までに必ず納付してください。

### 【Si la fecha límite ya pasó】

Si uno no paga los impuestos enlistados a continuación antes de la fecha límite, la “Carta de Demanda” se emite.

- ・ Impuesto municipal e impuesto de prefectura (recolección normal)
- ・ Impuesto de seguro médico nacional (recolección normal)
- ・ Impuesto de vehículo ligero (con descuento según el tipo)
- ・ Impuesto de propiedad inmobiliaria e impuesto de planificación urbana
- ・ Tarifa de seguro de asistencia personal (recolección normal)
- ・ Tarifa de seguro médico para anciano avanzado (recolección normal)
- ・ Impuesto municipal e impuesto de prefectura (recolección especial)
- ・ Impuesto de entidad jurídica

○Por favor, asegúrese de pagar los impuestos antes de la fecha límite.

### 【滞納処分について】

督促状を発した日から起算して10日を経過した日までに完納しないときは、滞納処分を受けることになります。

○納付がない場合は、財産調査し順次差押を執行します。

【主な差押財産】・預貯金 ・給与 ・年金 ・生命保険 ・自動車 ・不動産など

### 【Disposición de no pagar los impuestos】

Si usted no paga los impuestos completamente antes de pasar 10 días después del día de

emisión de la carta de demanda, será sujeto a la disposición de no pagar los impuestos.

○Note, por favor, que si uno no paga los impuestos, se llevará a cabo investigación sobre sus propiedades, y después, ejecución forzosa.

**【Propiedades sujetas a la ejecución forzosa】** Ahorros, sueldos, jubilación, seguro de vida, automóvil, propiedad inmobiliaria, etc.

### **【延滞金について】**

納期限までに税金等を完納しないときは、納期限の翌日から納付の日までの期間の日数に応じ、年14.6%以内（納期限の翌日から1月を経過する日までの期間については、年7.3%以内）の割合で計算した延滞金を合わせて納付しなければなりません。

### **【Cargo por pago tardío】**

Si usted no paga los impuestos por completo en la fecha límite, debe pagar cargo por pago tardío, calculado con el porcentaje de 14.6% o menos de interés anual dependiendo del número de días (por el periodo comenzando desde el día siguiente de la fecha límite hasta el día en que pasa un (1) mes desde el día siguiente de la fecha límite, el porcentaje de 7.3% se aplica).

### **【納付したのに督促状が届いた場合】**

すでに納付済の場合は、行き違いですのでご了承ください。

金融機関等で納付してから市に収納されるまでに10日程度かかることがあります。

### **【Si usted recibe la carta de demanda, aunque ya pagó】**

Si llega la carta de demanda, aunque ya pagó, olvídela, por favor.

Note, por favor, que tardaría unos 10 días hasta que el pago se refleja en la municipalidad desde su pago en el banco u otros institutos financieras.

### **【分割納付されている方等】**

やむを得ない事情により分割納付されている方、既に相談済の方にも督促状を送付しなければなりません。連絡は不要です。

### **【Para los que paga por pago fraccionado, etc.】**

Según la razón inevitable, la municipalidad debe enviar la carta de demanda a los que ya pagaron por pago fraccionado. En este caso, no hay que informar a la municipalidad.

### **【相談窓口】**

小山市役所 納税課

栃木県小山市中央町1-1-1 電話0285-22-9444

### **【Contacto】**

Departamento de Impuestos, Oficina de la Ciudad de Oyama

1-1-1 Chuo-cho, Ciudad de Oyama, Prefectura de Tochigi

Teléfono: 0285-22-9444